SPANISCH vs DEUTSCH

Opposition leía – leyó Dt: Ø

Differenzierung ser , estar Dt: SEIN (era/estaba muy enfermo, er war sehr krank)

Kopularsätze Dt: Ø, wiedergeben mit SEIN

=

resultar, quedar, seguir, continuar, ir, andar, venir + Adjektiv oder Partizip

Me resulta imposible, es **ist** mir unmöglich.

Max quedaría sorprendido, Max **wäre** überrascht

Ella sigue enferma, sie **ist** immer noch krank. ADVERBIALE BESTIMMUNG!

Nosotros seguimos trabajando, wir arbeiten weiter / wir fahren fort, zu arbeiten (ZU+Infinitiv)

SPANISCH gerundio, DEUTSCH 3 ENTSPRECHUNGSWEISEN

1. Konjunktonen: indem, wie, während, wenn, da
2. durch(s), beim + substantivierter Infinitif

durch: meint den kausalen Umstand, beim meint den begleitenden Umstand

1. Partizip I. Aktives Partizip, passiviert mit ZU

**Se gana la vida limpiando zapatos. Er verdient sein Geld, indem er Schuhe putzt.**

**Comiendo bien se pondrá mejor. Wenn er gut isst, wird es ihm bald besser gehen.**

**Se mató limpiando su pistola. Beim Reinigen seiner Pistole tötete er sich selbst.**

**Nadie se hizo famoso contando hormigas. Durchs Ameisenzählen ist noch niemand berühmt geworden.**

**El tren llega silbando. Pfeifend kommt der Zug an.**

Das Partizip I ist veränderlich, kann gesteigert werden wie jedes Adjektiv und auch wie jedes Adjektiv gebraucht werden. Das gerundio nicht. Das gerundio ist eine appositive Umstandsangabe von verbalem Charakter, also einer anderen Vorgangsangabe hinzugesetzt.

**Ein spielendes Kind, eine ausgelesene Zeitschrift, der unübertroffene Meister**

**Eine noch zu erledigende Aufgabe, eine schwer zu vergessene Straftat (**passiviert**)**

**Eine treffende Anmerkung, eine treffendere Anmerkung, die treffendste Anmerkung**

**Enthüllende Neuigkeiten, eine fleischfressende Pflanze (**Adjektiv**)**

**Liebend gern, verschwinden gering, rührend bemüht (**Adverbien**)**

SP nicht gleich DT:

Ich suche eine englischsprachige Sekretärin **NO es**: Busco una secretaria hablando inglés.

Ein das Wahlsystem reformierendes Gesetz **NO es**: Una ley reformando el sistema electoral.

SP gerundio = DT Partizip I:

Bei Umstandsangaben

**Me miraba sacudiendo la cabeza, Kopfschüttelnd sah er mir zu.**

**Aun sabiendo que las palabras no sirven para nada, observé… Obwohl wissend, dass man mit Worten nichts auszurichten vermag, warf ich ein...**

Bei Verben der Wahrnehmung, Bezug auf das Objekt

**Lo encontré fumando. Ich fand ihn rauchend.**

**Lo escuchó tocando el piano en el salón. Sie hörte ihn klavierspielend im Salon.**

**Deutsch:** Verb mit Präfix als Richtungsangabe/zusatz:

setzen – absetzen, aufsetzen, ansetzen, versetzen, einsetzen....

**Spanisch:** einfaches Verb, Richtungsverb

Se pone el sombrero, y se lo quita. Er setzt sich den Hut auf, und er setzt ihn ab.

**Bei den spanischen Richtungsverben bleibt oft IMPIZIT, wie genau die Bewegung ist.**

zB. das Rollo herunterdrehen, spanisch: bajar

etwas auskühlen lassen, spanisch: enfriar

**Spanisch kann EXPLIZIEREN, wenn keine Selbstverständlichkeit vorliegt.**

z.B. Sie riss die Schublade auf, abrió el cajón de un tirón

Er eilte hinaus, salió corriendo

Der Blinde tastet sich am Geländer herunter, se mueve a tientas

Sie sah ihn herangehumpelt kommen, vio quese acercaba rengueando

Die Leute eilten vorüber, la gente pasaba presurosa

**Adverbielle Bestimmungen, auch in adjektivischer Form, geben im Spanischen wieder, was** **Deutsch das Verb selbst sagt. Und eine der adverbiellen Bestimmungen ist das GERUNDIO.**